



МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЦЕНТР ПСКОВСКОЙ
ОБЛАСТНОЙ УНИВЕР-
САЛЬНОЙ НАУЧНОЙ
БИБЛИОТЕКИ

“MAGGIE DIGEST”

(Methodical Association of Get-up-and-go Generalists,
Innovation of Experts Digest)

Сборник инноваций Методического объединения энергичных
специалистов третьего возраста

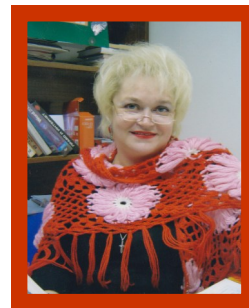
ТОМ 1, ВЫПУСК 1

25 МАЯ 2013 ГОДА

HOMO STUDENS

XXI век еще в своем начале. А в педагогике уже наметилось четкое направление, которое становится все более и более актуальным и, кроме того, укореняется и захватывает все большее количество людей различных социальных слоев. Речь идет об образовании людей третьего возраста. Поверьте, работая андрагогом более десяти лет, не имею права называть людей, вышедших на пенсию, стариками, пусть даже и дорогими. Ведь наши пенсионеры - это целая Вселенная, необъятная, неизученная, неисчерпаемая. Еще двадцать лет назад такое понятие как обучение людей "элегантного возраста" в

vivendi (способом существования). Вот и появилось в науке в конце XX века понятие Homo Studens



**Мargarита Владимировна
Ткаченко, преподаватель
английского языка Псков
ГУ, педагог –андрагог дополни-
тельного образования
взрослых**

(существование). Университет Третьего Возраста в г.Пскове - благосло-

вещество, наша дружба и уже начавшиеся складываться традиции стоят дорогого. Мы начинаем формирование опыта и хотим передать ему вербальное выражение, что сделает его приемлемым и убедительным. Наше решение сделать "Digest", ежеквартальный журнал на сайте Университета и в печатном виде - не случайно, и стало естественным следствием желания поделиться нашей радостью и гордостью за приобретенные знания и разделить опыт с теми, кто еще пока не подозревает, какое же это счастье делать что-то совместное с людьми, которых мы не выбрали, но которые стали воистину нашими друзьями. И

В ЭТОМ ВЫПУСКЕ:

**HOMO STU- C. 1-2
DENS: вме-
сто вступи-
ения**

**Опыты пере- C. 2-3
водов с ан-
глийского**

**Методиче- C. 3
ский чемо-
данчик**

**Я говорю по- C. 3
английски!
Лариса Кон-
дратьева**

**Результаты C. 4
обучения.
Английский
язык. 2 год
обучения**

**(группа М.
Ткаченко)**

**Партнеры C. 4
проекта**

России поставило бы кого угодно в тупик. В наши же дни концепция LLL (Long Life Learning), то есть обучение человека в течение всей его жизни независимо от возраста - вещь почти обыденная. Недаром считается, что "учиться необходимо, чтобы существовать. То есть, ...самобытие человека должно быть неразрывно связано с обучением. Только тогда человек в состоянии стать подлинным и цельным" (1*) ? Учение становится modus

venное место, где пересекаются интересы и увлечения сотен умудренных жизненным опытом людей, которые приходят сюда вот уже шестой год, чтобы не только получить новые или хорошо забытые старые знания, но и отдать то, что ими накоплено за всю жизнь своим друзьям, старым и вновь приобретенным. Мы, факультет иностранных языков, являемся частью нашего дорогого Университета. Но наша деятельность, наши амби-

ции - команда. Мы толерантны, мы - члены клуба. А чувство юмора, и чувство локтя и бойцовские качества и, главное, желание быть активным участником жизни, которая, кажется, стала еще прекрасней в эти годы, дает нам право сказать следующее:

Друзья! Прекрасен наш союз, Союз Пенсионеров града Пскова. И мы с тобой сюда приходим снова, Чтоб ощутить всю прочность наших уз. Нам здесь комфортно: ждут



Группа слушателей курсов английского языка факультета иностранных языков Университета третьего возраста (преподаватель М.В.Ткаченко)

Эту колонку авторы первого выпуска посвящают памяти переводчика, преподавателя английского языка, основоположника псковской школы андрагогики, безвременно ушедшего Олега Чикурова.

If I shouldn't be alive
When the robins come
Give the one in red cravat
A memorial crumb.
If I couldn't thank you
Being fast asleep
You will know
I'm trying
With my granite lip.

Emily Dickinson

Снегири

Прилетели
снегири,
Я мертва
лежу
Под тяжелою плитой,
Слова не скажу.

Покорми одну из птиц,
Крас-но-гру-ду-ю.
Пусть помянет и она -
Рада буду я.

Я объята вечным сном,
Губы как гранит,
Но душа тебя моя
Всё благодарит.

Вот уж патина времён
Крошит мне плиту,
Но за птицу ту тебя
Всё благодарю.

Перевод М. Ткаченко



друзья, **Вершины знаний покоряем смело, У нас в руках горит любимое дело. И в праздники мы вместе, мы - семья! Вот наш девиз и наша вера:**

"Dum spiro - spero!" (2)** Говорят, пришли меркантильные времена. Говорят, нет уже больше места духовности, романтике, сотрудничеству.

Мы хотим опровергнуть эти представления и желаем оставить своим внукам ценное наследие: умение жить в согласии с миром, в котором столько вызовов и угроз, развивать демократические ценности, направленные на формирование гражданского общества, труднопереоценимой задачи России в XXI веке. К сожалению, государство не торопится способствовать ускорению работы по институционализации образования взрослых на федеральном уровне. Необходима более емкая законодательная инициатива, финансовая поддержка, система обмена опытом, программы и проекты, направленные на перспективу культурного и образовательного содействия. Вещи, прямо скажем, затратные и долгосрочные. Но и используя возможности, которые имеет любой областной центр, можно сделать много и в этой трудноподъемной области. Имея такой великолепный человеческий материал, как наше старшее

HOMO STUDENS

поколение, мы просто обязаны сделать счастливее и социально-активнее наших пенсионеров. Видит Бог, они заслужили этого!

Вернемся к имеющимся возможностям. Библиотека была, есть и остается в России центром образования, культуры, духовности. Вспомним слова академика Д.С.Лихачева о том, что наша культура будет жива до тех пор, пока в стране есть библиотеки, в которых мужественно трудятся ее истинные рыцари, бескорыстные бесребреники, живущие по законам совести не взирая на времена за окном. Именно областная библиотека пошла навстречу Университету третьего возраста и предоставила свои помещения для проведения лекций, экскурсий, семинаров и практических занятий. Если вы пройдете в областную библиотеку, то на первом этаже найдете вывеску "Центр толерантности" на двери, ведущей в отдел иностранной литературы. Может вас и удивит эта вывеска: вас, а не нас, слушателей факультета иностранных языков Университета третьего возраста. Этот центр стал для нас родным, здесь проходят занятия по английскому, немецкому, французскому, итальянскому, эстонскому, латышскому языкам. Работники его: Л. Д. Сапежко, Н.В.Алексеева,

С.Ю.Галкина, возглавляемые Н.А.Митрофановой, всегда встречают нас радушно, с открытой душой и являют собой истинный образец гостеприимства.

Центр бурлит... Студенты ПГУ, изучающие языки, нередкие гости на занятиях людей, которые годятся им в бабушки и дедушки. Вы бы видели их горящие глаза, слышали бы их искренние слова благодарности! Да они и сами принимают участие в этих занятиях. Кто знает, может, кто-то из них изменит отношение к профессии педагога, а не исключено, что именно они сменят нас на посту андрагогов? Верим, что это будет именно так.

1* - Apprendre à être. - Paris, Unesco, 1972, p. XXXY

2** - Пока дышу - надеюсь

Что ж, открываем первый номер нашего журнала.

В добрый путь, друзья!

Настоящий курс английского языка предназначен для широкого круга лиц, ранее не изучавших язык, либо изучавших очень давно и желающих в максимально сжатые сроки овладеть основными видами речевой деятельности.

Этот курс содержит следующий систематизированный материал:

- подробные сведения о правилах чтения
- основные явления грамматики английского языка, необходимые для общения
- тексты для чтения и обсуждения, базирующиеся на распространенных разговорных темах.

Проработав почти всю жизнь с категорией людей, не знающих английский язык или забывших его после многолетнего неупотребления и неговорения, я пришла к выводу, что наш русский менталитет требует комбинированного подхода к обучению. Традиционный грамматико-аналитический метод с акцентом на подробное объяснение грамматических и фонетических правил, чередующийся с обилием разговорных образцов, стимулирует аудиторию слушателей третьего возраста быть креативными и мотивированными

участниками процесса обучения. Медиатор играет в этом процессе очень большую роль; он стимулирует своих подопечных не как традиционный педагог, а как равный "co-ed" (коллега по получению новых знаний и приобретению навыков речевой деятельности). Базой любого урока является оригинальный текст. Кроме необходимой грамматики в этом уроке представлены слова и словосочетания, обязательные в поурочном словаре. Упражнения по активизации словаря носят, прежде всего, мнемоническо-имитационный характер, а затем уже творческий, открывая возможность для творческой работы обучаемых как в группах или группе на занятиях в аудитории, так и в индивидуальном порядке дома. Следующая ступень - речевые упражнения. Они представляют из себя некие модели учебных ситуаций, максимально приближенных к реальным, и носят при этом преимущественно творческий характер. Речевые упражнения естественно ведут к неподготовленной речи на иностранном языке: спонтанные диалоги, монологи, эссе, «театральные» постановки, живая беседа участников команды на различные бытовые и разговорные темы.

В этом бюллетене мы представим вам творческое эссе одной из наших слушательниц. Урок 13 включает текст "Settling down in England" из "First Certificate in English Course for Foreign Students" by Ona Low.

После изучения текста наши милые дамы выучили новый вокабуляр, включающий разговорные фразы. После овладения вокабуляром и работы с речевыми упражнениями мы предусмотрели "выход в речь", чтобы активизировать их в заданиях творческого характера. Предложенное вам эссе и является собой такой образец творческого задания. **Добро пожаловать в нашу творческую мастерскую. И имейте в виду, что мы занимаемся только полтора года!**

«Если меня не застанет...»

Если меня не застанет
Мой красногрудый
гость -
Насыпьте на подоконник
Поминальных крошек
горсть.
Если я не скажу спасибо
Из глубокой темноты -
Знайτε - что силюсь
вымолвить
Губами гранитной
плиты.

Перевод В. Марковой

Если мне конца зимы
Не дожидаться дня,
Красногрудой птахе
брось
Крошек за меня.
И хотя гранитных губ
Не смогу разжать,
Знай: они
«благодарю!»
Сияются сказать.

Перевод И. Гольцовой

Если я умру к весне,
Крошек брось тому,
В красном шарфике,
дрозду,
Чтобы помянул.
Если вдруг спасибо
Не смогу сказать,

Перевод И. Санадзе



My name is Larisa Kondratjeva. I have worked all my life to improve the Quality of food. As a matter of fact I am studying English now. I am "a student" of 3^d Age Uni. I think to myself:
IT IS NEVER LATE TO LEARN!!!!!!!!!!!!
TAKE CARE!!!!!!!!!!!!

I was born in the southern part of Russia and was originally of Russian nationality. That is why Russian is really my native language. I was studying at the Technical College and in addition - at the Technology University in Moscow. I graduated from the Uni and arrived in Pskov in 1974. I am an engineer and have worked for 20 years in Oblpotrebsouz. I have become an experienced en-

Результаты обучения. Английский язык. 2 год обучения (группа М. Ткаченко)

Ответственная за выпуск



Наталья Митрофанова,
заведующая Международным
центром Псковской областной
универсальной научной библиотeki

Контактная информация:

180760, г. Псков, ул.
Профсоюзная, д. 2

Псковская областная
универсальная научная
библиотека,

1 этаж, кабинет № 17

Тел. (8112) 72-28-63

E - mail: inostr@pskovlib.ru

Web-адрес:

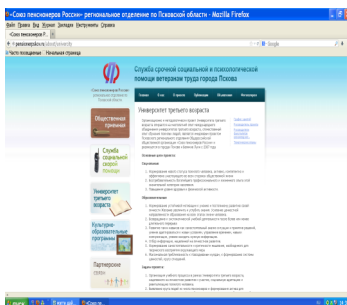
<http://inter.pskovlib.ru>



<http://inter.pskovlib.ru/>



[http://pensionerpskov.ru/
about/university](http://pensionerpskov.ru/about/university)



P.S.: Слушатели группы «доросли» до того, что могут моделировать учебные задания по своему усмотрению. Вот какая мини-пьеса получилась из отрывка художественного произведения. Тексты диалогов практически заново написаны слушателями группы. Оставлен только общий смысл отрывка: первый день в новой школе молодой неопытной учительницы.

Based on the story «The First Lesson» by Monica Dickens (original text) in collaboration with students of the Third Age UNI

The First Lesson (remake)

PERSONS REPRESENTED

- Ms. Zimareva, a young teacher,
- Headmaster, an elderly gentleman,
- Pupils: Natasha - a red-haired girl,
- Larissa - a girl in the white sweater,
- A boy with a red face,
- A narrator

Teacher: I beg your pardon, sir. Where can I see Headmaster?

Headmaster: It's me. I am the school principal. What has brought you to the Green Lane, miss?

Teacher: I'd like to have a job. I have written a letter to you recently.

Headmaster: Ah, yes... Miss Zimareva, if I'm not mistaken. I've received your letter. Let's continue our conversation in another place. Come into my study, will you?

Teacher: I am ready to have an interview. What do you want to know about me?

Headmaster: Where did you study? Have you got any experience?

Teacher: As a matter of fact, I studied at the Pedagogical Institute in Pskov and finished it last year. Frankly speaking, I am inexperienced.

Headmaster: Experience comes with practice. We have all started at the time. So you want to study children. Why?

Teacher: I have been dreaming of being a teacher since my childhood. I have brothers and a sister, and I always like to be with them: to play, to speak, and to teach them.

Headmaster: Well... great! To become a teacher is a laudable desire. Where are you going to live by the way?

Teacher: I have found a small flat near the school. I'll be living there by myself.

Headmaster: What does your mother think of your decision?

Teacher: She worries, certainly. She says that it is not a good idea to live alone, because I am too young and the district is too dangerous. She doesn't like this district anyway.

Headmaster: I see. Your mother's fears are justified, but you seem to be a serious and responsible girl. We need a teacher for Form 3B. Do you agree to teach it?

Teacher: Certainly. No doubt. I

agree.

Headmaster: Excellent. You are accepted.

Teacher: I hope the pupils are quiet, well-bred and well-trained in this form.

Headmaster: It depends. Our pupils are not angels. They are kids, normal kids, ordinary kids. So, welcome to the Green Lane and good luck!

Narrator (AUTHOR'S WORDS):

So the young teacher started working in Form 3B. She was proud of it and felt she had done the right thing.

One day Grace climbed back after her lunch to Form 3B. Grace was in the mood of working. After she opened the class door she was at a loss what to do. For one moment she was on the point of running away from Green Lane for ever.

Good heavens! There were two fights going on, in each corner of the room. The boys looked like roosters and were excited. There were pieces of paper all over the floor.

One of the tables was on its side with one leg broken.

Teacher: What's the matter? Stop! Why are you fighting and shouting? Be quiet!

Narrator (AUTHOR'S WORDS): Grace shouted loudly, wondering what she was doing there and why she decided to become a teacher. These words hammered in her mind. The two fights stopped. All of the pupils, who were watching them or talking and laughing in the middle of the room turned round and looked at her with surprise.

Teacher: Be quiet! And pick up that table. We will write a dictation.

Narrator (AUTHOR'S WORDS): Pupils sat quietly now looking at her.

Teacher: Hello, you girl! Pick up that table.

The red-haired girl: Can't! The boys have broken it. What do you think of them, Larissa?

Larissa (the girl in the white sweater): Oh, those cheeky boys are hooligans. My brother is a pretty good carpenter.

the red-haired girl: Maybe he will repair this table tomorrow?

Larissa (the girl in the white sweater): No, he is very busy all the week. The boys must be punished. I think they will repair the table themselves.

TEACHER: Well, pick up the table anyway. One of you boys at the back, and put it there.

Narrator (AUTHOR'S WORDS): That was a mistake. That gave each of them a choice to think she meant someone else.

She felt a sudden tears coming to her eyes. In no case, she couldn't cry in front of the class.

TEACHER: I'm asking you for the last time pick-up-that-table.

Narrator (AUTHOR'S WORDS): In a moment a large boy with a red face was on his feet. He went to the broken table and picked it up at the back of the class without efforts.

The boy with a red face: Excuse us. I shall pick up that table on its place. Please, will you not tell my parents about it? I shall stay at school after the lessons and repair that table.

Narrator (AUTHOR'S WORDS) So an incident was settled. It was all right now. Her teacher's life started.

P.S. BY THE WAY THE TEACHER'S NAME "GRACE" MEANS : MERCY, PETITION.

BENEVOLENT, BENIGN, GRACE.

“act of grace” ВСЕОБЩАЯ АМНИСТИЯ

Arrangers - G. Zimareva, G. Yushinskaya (The person who adapts and prepares an already written composition for presentation in a not original form)

Production director - G.Zimareva (режиссер-постановщик)

Production manager - G.Yushinskaya (заведующий постановочной частью)

(The person in charge of the technical and all production elements of a show; generally, the technical director and the stage manager report to this person).

Under the general supervision of M.Tkachenko

The main role (starring): G.Zimareva

Actors: G.Yushinskaya, T.Gorodeskaya, N.Mitrofanowa, T.Timofeeva, L.Kondratieva.